



كلية الآداب

حوليات آداب عين شمس (عدد خاص ٢٠١٩)

<http://www.aafu.journals.ekb.eg>

(دورية علمية محكمة)



جامعة عين شمس

معاجم التعابير الاصطلاحية العربية بين الواقع والمأمول

إبراهيم زكريا أحمد أمين

جامعة عين شمس - كلية الآداب - قسم اللغة العربية وآدابها

المستخلص

هذا بحثٌ ينتمي - معرفياً - إلى اللسانيات التطبيقية؛ إذ يتناول نوعاً من أنواع المعاجم العربية، هي معاجم التعابير الاصطلاحية، يرصدُ واقعها، ويقدمُ بعض الحلول التي تُساعدُ على تطوير الصناعة المعجمية وتتميتها وذلك بتوظيف مُعطيات اللسانيات الحاسوبية، ولسانيات المدونة.

وسعياً لتحقيق ذلك يُعرِّف الباحث التعبير الاصطلاحي والتعبير السياقي، ويقدمُ نبذة عن خصائصهما، ويعرضُ لعددٍ من معاجم التعابير الاصطلاحية، كاشفاً عن طبيعة الصناعة المعجمية فيها على مستويي البيئتين: الصغرى والكبرى لهذه المعاجم، ثم بعد ذلك يقدمُ مقترحاً لتوظيف هذا النوع من المعاجم في تعليم اللغة العربية، مُطبّقاً على نموذج من مناهج اللغة العربية التي يدرسها أبناؤها، ويعرضُ بعد ذلك منهجية مقترحة لبناء معجم حاسوبي للتعابير الاصطلاحية والسياقية بالاعتماد على مدونة عربية حاسوبية معاصرة، آملاً أن يوظف هذا المنهج في كثير من التجارب العلمية في الحقل المعجمي بما يناسب مع أهداف كل دراسة.

تعريف التعبير الاصطلاحيّ (Idiomatic expression) (١)

كلمة أو مجموعة كلمات مؤلفة معاً، مُصطلحٌ مُتعارفٌ عليه بين أبناء الجماعة اللغوية الواحدة، يُمَثَلُ وَحْدَةً دِلَالِيَّةً وَاحِدَةً يُغَايِرُ معناه الحرفي، قائمٌ على المجاز.

تعريف التعبير السياقي Contextual expression:

"توارد أو تلازم كلمتين أو أكثر بصورة شائعة في اللغة وذلك للتماثل بين الملامح المعجمية المُكوِّنة لكل كلمةٍ منهما. ومن أمثلة التعابير السياقية: مكة المكرمة، المدينة المنورة، القدس الشريف، صديق حميم..." (٢)

بين التعبير الاصطلاحي والتعبير السياقي:

التعبير الاصطلاحي يتكون من كلمات تكون في محصلتها مُبْهَمَةٌ إذ لا نجد علاقة بين الكلمات داخل التعبير في مثل هذه التعبيرات: (على + بكرة + أبيهم، ملحة + على + ركبته)، (ضرب + أخماساً + في + أسداس) فنحن لا يمكن أن نحدد دلالة التعبير الاصطلاحي من كلماته أو يمكننا أن نفهمه بناء على فهمنا لدلالة هذه الكلمات مُفْرَدَةً، بل إن مجموع الكلمات يُكوِّن وحدة دلالية مستقلة تتعادل في كلمة واحدة word مثل (جميعاً، غاضب، متحير) للدلالة على معاني التعبيرات السابقة على الترتيب. ويختلف التعبير الاصطلاحي من هذه الناحية عن التعبير السياقي الذي يعتمد فهمنا له على المفردات المُكوِّنة له كما نرى في مثل هذه التراكيب: (ضرب الطفل) بمعنى: عاقبه؛ (ضرب العملة) بمعنى: سكتها؛ (ضرب الوتد) بمعنى: دقّه، (ضرب في الأرض) بمعنى: سافر... إن التمييز بين هاتين الظاهرتين اللتين كثيراً ما تختلطان في أذهان الدارسين يَظْهَرُ في تسمية أحدهما بالتعبير الاصطلاحي Idiomatic expression بمعنى Conventional والتعبير السياقي Contextual expression وهي تسمية نابعة من طبيعة كل منهما؛ فالتعبير الاصطلاحي يستمد معناه من المواضع واصطلاح الجماعة اللغوية كما يخضع لِعُرْفِيَّةِ التعبير وهو شيء خارجي. أما التعبير السياقي فيستمد معناه من العلاقة السياقية أو الإسنادية للكلمات ويخضع لبنية التعبير وهذا شيء داخلي... وإلى جانب هذين الفرقين بين التعبير الاصطلاحي والتعبير السياقي، نجد فرقاً ثالثاً، يَظْهَرُ في أنَّ الأول منهما يتميز في معظم الأحيان بالثبات، ولا يخضع للتغيير، فنحن لا يمكن أن نُعَدِّلَ في مثل هذه التعبيرات التي رأيناها. (على بكرة أبيهم) فنقول: (في + بكرة أبيهم)، أو نقول: (على + ناقة أبيهم)، وفي (ملحة على ركبته) فنقول: ... (ملحة على ساقه). كما لا يمكن أن نغير في هذا التعبير (ضرب أخماساً في أسداس) فنقول: (جعل أخماساً في أسداس) أو نقول (ضرب أرباعاً في أثمان). إن أي تغيير في مثل هذه التعبيرات يؤدي إلي تحطيم المعنى تماماً، أما التعبيرات السياقية فالتغيير فيها لا يحطم معناها، وإنما يغير دلالتها كما نجد في مثل هذه التراكيب: (ضرب على يده، ضرب على أذنه، ضرب في الأرض)... وعلى الرغم من ذلك فإننا يجب أن نعترف أن التفرقة بين الظاهرتين ليست تفرقة حاسمة، وأن التمييز بينهما ليس تمييزاً قاطعاً، فإننا نرى في بعض الأحيان تداخل الحدود بينهما، ومن هنا كان اختلاطهما في أذهان المتكلمين، أو الدارسين للغة، فالتعبيران السابقان يمكن أن يكونا تعبيرين سياقيين إذا أردنا الضرب على هاتين الجارحتين، ويمكن أن يكونا تعبيرين اصطلاحيين، ويكون الأول بمعنى الكف أو المنع، ويكون الثاني بمعنى منعه السمع أو أنامه، ويتوقف الأمر هنا على سياق الكلام الذي يستخدم فيه التعبير كقولنا في العربية (بجس النبض) فإذا أُسْنِدَ التَّعْبِيرُ للطبيب في سياق

- يتصل بالمرض كان التعبير سياقياً، أما إذا استعملَ التعبير في سياق آخر فيكون اصطلاحياً بمعنى يتكشف الأمر..... " (٣) ويمكن إيجاز الفرق بين التعبيرين في النقاط التالية (٤):
- ١- التعبير السياقي يمكن فهم معناه من مجموع معاني أجزائه أما التعبير الاصطلاحي فمعناه لا يأتي من مجموع معاني أجزائه.
 - ٢- يمكن أن يرد أحد أجزاء التعبير السياقي بمفرده ويفيد معنى دون بقية العناصر المكونة له فنستطيع أن نقول القدس دون أن تُرَدِّقها بكلمة الشريف وأن نقول القرآن دون أن تُثَبِّعها بكلمة الكريم دون إخلال بالمعنى المقصود وهذا غير ممكن في التعبيرات الاصطلاحية غالباً؛ فلا يمكننا القول (جاءوا على بكرة أبيهم) دون ذكر بقية أجزاء التعبير (أبيهم) فلا بد من أن نقول: (جاءوا على بكرة أبيهم).
 - ٣- التعبيرات الاصطلاحية أكثر ثباتاً من التعبيرات السياقية لأنه يمكن تبديل الكلمات المكونة للتعبير السياقي بكلمات مماثلة لها في دلالتها دون الإخلال بمعنى التعبير؛ ففي التعبير السياقي (ثلة من الجيش) يمكن القول: (ثلة من الجيش) و(ثلة من الجنود) و(جماعة من الجنود) و(مجموعة من العسكر) إلخ أما التعبيرات الاصطلاحية فمنها المقيد أو المغلق؛ مثل: (جاء بخفي حنين) و(حيص بئص) وغيرهما من التعبيرات الاصطلاحية التي لا يجوز فيها التغيير ومنها الحر المفتوح الذي يصيبه بعض التغيير مثل: (ضرب أخماساً في أسداس) أو (ضربوا أخماساً في أسداس) و(أبد الأبيدين).
- التعبير السياقي يستمد معناه من العلاقة الإسنادية لمفرداته لذا أطلق عليه Nida تعابير داخلية المركز Endocentric Expressions أما التعبيرات الاصطلاحية فتستمد معانيها من عُرْف الجماعة أو اصطلاحها وهذا شيء خارج عن العلاقات الإسنادية لمفرداتها ومن ثم أطلق عليها Nida تعابير خارجية المركز Exocentric expressions .

معاجم التعبيرات الاصطلاحية :

ظهر العديد من معاجم التعبيرات الاصطلاحية العربية، منها أحادي اللغة، ومنها الثنائي، وهذا بحث يهتم بالنوع الأول أحادي اللغة، (عربي - عربي)، وفيما يلي بيان ببعض هذه المعاجم :

م	المعجم	المؤلف	تاريخ الطبعة الأولى
١	الكنائيات العامية	الأستاذ أحمد تيمور	-
٢	قاموس المصطلحات والتعبيرات الشعبية	الأستاذ أحمد أبو سعد	١٩٨٧م
٣	معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية القديم منها والمولد		
٤	معجم المأثورات اللغوية والتعبيرات الأدبية	الأستاذ سليمان فياض	١٩٩٢م
٥	المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية	د/محمود إسماعيل صالح وآخرين	١٩٩٦م
٦	معجم التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة	د/وفاء كامل فايد	٢٠٠٧م
٧	المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاح في اللغة العربية	د/ محمد محمد داود	٢٠١٤م

درَسَ الباحث هذه المعاجم مُتنبِّعاً الصنعة المعجمية فيها بالتوصيف والتقدُّم، فدرس

طرق جمع المادة لها، ومناهجها في ترتيب المداخل، والمعلومات تحتها : معلومات النطق والهجاء، والمعلومات النحوية والصرفية، ومعلومات الاستعمال، ومعلومات التأثيل، والمعلومات الموسوعية، ثم فحص مُقَدِّمَاتِهَا ومَلَاَحِقِهَا مُبَيِّنًا دورهما في بنائها، بالإضافة إلى إخراجها الطباعي وأثره على مُسْتَعْمِلِ المُعْجَمِ، ويمكن إيجاز ذلك في النقاط الآتية :

١- تطورت مراحل جمع المادة من معجم إلى آخر بتطور الزمان- يستوي في ذلك المعاجم العامية والمعاجم الفصيحة، وهذا يعكس تطور الصناعة المعجمية لهذه المعاجم في جانب جمع المادة، فقد بدت مُعْتَمِدَةً - في وجه من وجوهها - على المادة التراثية، ثم استهدفت المادتين: التراثية والمعاصرة معًا، هذا في جانب نوع المادة ذاتها، أمَّا في جانب طرق الجمع وآلياته، فَقَدْ سَيَّطَرَتْ عليه النزعة التقليدية في كثير من مراحلها، فلم يَعْتَرِ الباحث على معجم واحد اعتمد على مدوِّنة حاسوبية كاملة، صحيح أن الحاسوب قد تدخل بعض الشيء - كما هو الحال مع المعجم الموسوعي للدكتور داوود إلا أن تدخله لم يكن فاعلاً، فسيطر على جمع المادة واختيار المداخل ووصفها الحدس اللغوي للمؤلفين.

٢- عمومية المادة المجموعة في كثير من معاجم الدراسة فقد ينص المعجم على أنه تراثي، أو معاصر، أو تراثي معاصر دون أن يضع حدًا زمنيًا أو مكانيًا للجمع .

٣- ولقد فات أصحاب المعاجم^(٥) معيارٌ مهمٌ معتبرٌ في الصناعة المعجمية يُمَكِّنُهُ حَسَمَ هذه المشكلات ووضع حل لها وهو معيار درجة التردد والشيوخ Frequency، فعن طريقه يمكن تحديد أكثر التعابير شيوعًا وعلى هذا الأساس يتم تفضيل صورة عن صورة ، أو إثبات صورتين ، فيشرح المعجمي واحدة، ويشير إلى الثانية دون أن يُخَصِّصَ لها مَدْخَلًا مُسْتَقِيمًا، وحاولت الدكتوراة وفاء في معجمها القِيمَ تطبيق هذا المبدأ مع كثير من التعابير التي توفر لها أكثر من صورة فأدرجت صورة واحدة وخصصت رمزًا يشير إلى الصور الأخرى التي لم توردها في معجمها، فطَبَّقَتْ به مبدأ الاختصار والتكثيف ولولا ذلك لتضخمت تعابير المعجم تَضَخُّمًا خَادِعًا.

٤- إن الترتيب الألفبائي دون تَجْرِيدٍ له القَدْحُ المُعْلَى من بين طرق الترتيب، في حين استأثر الترتيب الجذري بمعجم واحدٍ وهو معجم المأثورات اللغوية والتعابير الأدبية، ويرى الباحث أن الترتيب الألفبائي دون تجريد هو أفضل الطرق التي يمكن اتِّبَاعُهَا إذا ما أراد معجميُّ صناعة معجمٍ للتعابير الاصطلاحية، والباحث إذ يقول ذلك لا يقصد تفضيل طريقة على أخرى - من مطلق التفضيل - وإنما يقول ما يراه مُفِيدًا لهذا النوع من المعاجم، وأقول إن هذه الطريقة هي الأفضل للأسباب التالية^(٦):

• تتوافق مع طبيعة التعبير الاصطلاحية الذي يتكون من عدد من الوحدات المعجمية، ومن ثم فلا مجال مَعَهَا لتحديد كلمةٍ مَحْوَرِيَّةٍ من التعبير للتعامل معها برَدِّهَا إلى جَذْرِهَا، وإليك المِثَال :

م	المثال	احتمالات البحث (١)	احتمالات البحث (١)
١	ضَرَبَ أَخْمَاسًا فِي أُسْدَاسٍ	(ضرب)	(ضرب)، (خمس)، (سدس)

٢	تَمَخُّصَ الْجَبَلِ فَوَلَدَ فَأَرًا	(تمخض)	(مخض)، (جبل)، (ولد)، (فأر)
---	--------------------------------------	--------	-------------------------------

فاحتمالات البحث (١) تُمثّل احتمالات البحث بطريقة الترتيب الألفبائي دون تجريد، و**احتمالات البحث (٢)** تمثل احتمالات البحث بطريقة الترتيب الجذري، وهما الطريقتان المُتَبَعَتَانِ في مادة الدراسة، وفي الأولى لا يجد المعجمي عناءً - فضلًا عن المستعمل فيما بعد - بالبحث ابتداءً عن الكلمة المحورية، ثم رد هذه الكلمة إلى جذرها.

• إن كان الترتيب الجذري يصلح للتعامل مع الوحدات الفصحى، فإن الترتيب الألفبائي دون تجريد يصلح للتعامل مع الوحدات الفصحى والعامية، فلا مجال مع الثاني إلى تحديد الجذر الذي لا يتوفر مع الكلمات العامية، فلكي نحصل على جذرها نرُدُّها إلى مقابلها الفصحى ثم نرُدُّها إلى جذرها، وهي مسألة غاية في التعقيد.

٥- وفيما يخص البنية الصغرى للمعجم - ترتيب المعلومات تحت المداخل - لم تسر البنية الصغرى لهذه المعاجم على وتيرة واحدة، وبدت المعاجم المتأخرة في الظهور أكثر تنظيمًا ودقة من سابقتها كمُعْجَمِ التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة، والمعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحية في اللغة العربية، ورغم تطور الصناعة المعجمية الحديثة واعتمادها على الحاسوب في جميع مراحلها لكنّ مادة الدراسة لم تستفد من ذلك في بناء بنيتها الكبرى والصغرى.

هذا عن واقع هذه المعاجم، أمّا عن مأمولها فيرى الباحث أنه يمكن معالجته في مسألتين مهمتين هما:

- ١- توظيف هذه المعاجم في تعليم اللغة العربية
- ٢- تقديم منهجية جديدة لبناء معجم للتعابير الاصطلاحية بالاعتماد على معطيات الصناعة المعجمية الحاسوبية، لاستكمال مسوِّدة معجم المجازات والعبارات، وتأتي هذا الفكرة إيمانًا من الباحث بأهمية توظيف اللسانيات الحاسوبية في صناعة المعاجم.

(١)

كان من الأهداف التي وضعتها الباحثة لبحثها بيان كيفية استخدام معاجم التعابير الاصطلاحية في تنمية الثروة اللفظية لدى مُتعلِّمي اللغة العربية، وهي مسألة تتعلق تعلقًا مُباشِرًا بوظيفة هذه المعاجم، ويرى الباحث أنه لو أمكن توظيفها في العملية التعليمية للغة العربية، لأثمرت خيرًا في تنمية الحصيلة اللغوية لدى المتعلم، والتوظيف: توظيف مفهوم وتوظيف مادة؛ فتوظيف المفهوم يعني به الباحث توجيه الطالب إلى فكرة المتلازمات اللفظية والتعابير الاصطلاحية، فمناهج تعليم اللغة العربية لم تنحصر من مركزية اللفظ الواحد، فالمعاني المُفسَّرة التي تُلحَقُ بدروس المُطالعة على اختلاف المراحل التعليمية تهتم ببيان معاني الكلمات المفردة دون التراكيب، وحتى في المراحل المتقدمة عندما اهتمت بالتراكيب - وهو اهتمام على مستوى فرع واحد من فروع اللغة العربية التي يدرُسها الطالب وهي النصوص الأدبية - اهتمت ببيان الضلال البلاغية لبعض التراكيب في النصوص، ومن ثمّ فالمناهج لا تهتم بالتراكيب أو بالأحرى بالمتلازمات اللفظية والتعابير الاصطلاحية اهتمامها بالمفردات، وسعيًا إلى تحقيق ذلك، فقد قام الباحث بإنشاء مُدوِّنة حاسوبية صغيرة الحجم من منهج اللغة العربية المُقرَّر على الصف الثالث الإعدادي، ثم استخلص - عن طريق المُفهرس الإلكتروني - التعابير والتراكيب الشائعة في هذه المدونة، ثم قام بإعادة تهيئتها ليتمرس الطالب بالتراكيب العربية، وحرص الباحث على تشكيلها - بثينة وإعرابًا - حتى يستطيع الطالب من استخدامها بصورة صحيحة على مستوى النطق والكتابة، وحرص كذلك على بيان معناها والسياق الذي تُستخدَم فيه، ثم

أضاف إليها التعابير المرادفة لها في مادة الدراسة، حتى يكون ذلك عوناً للطالب في تنمية حصيلته واستخدامها في موضوعات التعبير التي يكتبها الطالب طوال العام. والكشاف التالي يُمكن أن يكون نموذجاً مُصغراً لكشافٍ للتعابير والمجازات يقترح الباحث أن يلحقَ بنهاية كلِّ كتابٍ من كتب المرحلة - مع اختلاف المادة المطبق عليها المنهج - حتى يكون ذلك عوناً للطالب على تنمية لغته على مستوى النطق والكتابة: [انظر الملحق رقم ١]

والطريقة نفسها قد تُطبَّق على مناهج تعليم العربية لغير أبنائها، مع مراعاة المستوى اللغوي المُستهدف.

ويطمح الباحث من خلال هذه التجربة المتواضعة إلى لفت الأظار إلى فكرة المعجم السياقيّ العربيّ، وذلك من خلال الاعتماد على المُتلازمات اللفظية والتعابير السياقية والاصطلاحية الشائعة في تكوين معجم سياقيّ يُدرَّب الطلاب على استخدام المتلازمة أو التعبير في سياقاتها المتعددة، بما يتلاءم مع مُستواه اللغويّ وفنائه العُمريّة وقد لاحظ الباحث نُذرةً هذا النوع من المعاجم بصورة ملحوظة في المكتبة العربية، عند إعداده مادة هذا البحث، فلم يقع تحت يديه من هذا النوع غير معجم واحد للدكتور محمود إسماعيل صالح: (مُعجم سياقيّ للكلمات الشائعة). وهو ميدانٌ يُمكن للباحثين استئثار جهودهم فيه.

(٢)

وقبل الخوض في تفاصيل منهجية بناء معجم حاسوبيّ للتعابير الاصطلاحية، يرى الباحث أنه من المناسب تسليط الضوء - ابتداءً - على محاولات معالجة التعابير الاصطلاحية حاسوبياً، وبيان ذلك فيما يلي:

صدرَ العديد من المعاجم الخاصة بالتعابير الاصطلاحية لكثرتها كانت جميعها في صورة ورقية تقليدية، ولم يحاول أيٌّ من صنّاع هذه المعاجم الاستفادة من الصناعة المعجمية الحاسوبية لبناء مُعجمه، ولكن هذا لم يمنع من محاولة بعض الباحثين من إدخال هذه التعابير إلى الحاسوب في محاولة للإفادة منها.

١- قاعدة بيانات التعابير المسكوكة للغة العربية:

كانت أولى المحاولات في ذلك - في حدود علم الباحث - بناء قاعدة بيانات للتعابير الاصطلاحية للدكتور محمد الحناش^(٧) بتنفيذ شركة العالمية للبرامج (صخر) وقد حاول الباحث الحصول على هذه القاعدة لفحصها والاستفادة منها ولكنه لم يتمكن من ذلك رغم تواصله مع صاحبها، ومع بعض العاملين في الشركة المنتجة.

٢- قاعدة بيانات "مسكوك":

وهي قاعدة بيانات مفتوحة المصدر open source متاحة على الشبكة الدولية^(٨)، من تصميم الدكتور المهندس طه زروقي^(٩)، وهي تتضمن ٦٩٥٠٠ متلازمة لفظية، ويُمكن للمُستعمل البحث فيها بإدخال الكلمة المراد البحث عنها في خانة البحث، ثم تظهر جميع المتلازمات التي تتضمن هذه الكلمة، في صورتها المشكولة، وغير المشكولة، بالإضافة إلى نسبة ترددها في المدونة المُحققة بقاعدة البيانات:

مسكوك: المتلازمات اللفظية العربية

المتلازمة	تشكيلها	تكرارها
كرة المضرب	كرة المضرب	643
ضربات القلب	ضربات القلب	327
لكرة المضرب	لكرة المضرب	187
لا يضرب	لا يضربُ	152
يضرب له	يضربُ له	149
الضربة الخلفية	الضربة الخلفية	116
الضربة القاضية	الضربة القاضية	106
أو ضربه	أو ضربته	103
أن يضربه	أن يضربته	95
لا يضرب	لا يضربُ	94
ولا يضرب	ولا يضربُ	91
ضربة واحدة	ضربة واحدة	88
إذا ضربه	إذا ضربته	86

صورة لمدونة مسكوك للمتلازمات اللفظية

ويَهْدَفُ المهندس طه - كما نَصَّ في الصفحة التَّعْرِيفِيَّة للقاعدة - من وراء هذه القاعدة أن يُستفادَ بها في تطبيقات استخراج المُصطلحاتِ والتَّحليلِ الدَّلاليِّ والبحثِ والتَّحليلِ النَّحويِّ والتَّشكيلِ، دون أن يُفصَّلَ كيف يُمكنُ تَطْبِيقُ ذلك على قاعدته، مع مَلاحَظَةِ أنَّ جَمِيعَ المُقْتَرَحَاتِ النَّاتِجَةِ عن البحثِ في خانة " التَّشكيل " لم تُكُنْ مَشْكُولَةً بِالشَّكْلِ التَّامِّ وهذا يُقلِّلُ مِنْ استخدامِها في التَّحليلِ الدَّلاليِّ والنَّحويِّ وبناء مُشكَلٍ أليِّ.

ولقد أتاح المهندس طه - وهذا ممَّا يُحسَبُ له - مادةً هذه القاعدة للتَّحْمِيلِ المَبَاشِرِ حتى يُمكنَ الاستفادةُ منها وإجراء التَّعْدِلاتِ عليها بما يَتَّوَفَّقُ مع الهدف من استخدامها^(١٠)

٣- قاعدة بيانات المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية:

وهي من صناعة فريق المعجم الموسوعي للدكتور محمد داود، وصُمِّمَتْ هذه القاعدة لِيَسْهُلَ عَلَى مُسْتَخْدِمِ المعجم الموسوعيِّ البحثَ من خلالها عن أيِّ تعبيرٍ وَرَدَ في المعجم، ولقد أتاحها فريق المعجم على أسطوانةٍ مُدْمَجَةٍ CD مُرَفَّقةٍ بالمعجم، وهذا يعني أنه تمَّ تحويلُ النُّسخةِ الورقيَّةِ من المعجم إلى نسخةٍ إلكترونيةٍ بتصميم قاعدة بيانات تتوافق مع نظام المعجم، وقد تَضَمَّنَتْ هذه الأسطوانة :

- مُحَرِّكٌ بَحْثٍ : للبحث عن التعابير
- مُقَدِّمَةُ المعجم
- قائمة بمصادر المعجم ومراجعه
- إرشادات الاستخدام.

المعجم الموسوعي للإصدار الأول 1435 هـ / 2014 م - [نسخة تجريبية من الإصدار الأول - قاعدة بيانات المعجم]

مركز البحث المقدمة القائمة البيولوجرافية إرشادات مساعدة

تعبير: أفعال الأرض

شرح: تعبير قرآني، للدلالة على ما في جوفها، ويحتمل أمرين: 1- الكوز والمعادن. 2- الموتى الذين دفنوا فيها.

بحث: أ - ي - ن

تم تكرار: 29 مرات في التعبير

التعبير	شرح
أفعال الأرض	تعبير قرآني، للدلالة على ما في جوفها، ويحتمل أمرين: 1- الكوز والمعادن. 2- الموتى الذين دفنوا فيها. قال الله تعالى: (وَأُخْرِجَتْ أَعْيُنُ النَّفْسَانِ) معناه: أحكام لوقفة، فرصت لطرفي مَعْتَبَةٍ، وسَلَفِي نَعَزَ زَالَ بِتِلْكَ الطَّرْفِ: عاشت مصر فترة أحكام انتقالية مُدَّة إِيَّاهُ (الفرات - التقليد - السُّنة...)
أعيُن النَّفْسَانِ	تعبير قديم معاصر، معناه: تجديد شيء قديم والأهتمام به. - بدأت النهضة المصرية بحركة إحياء التراث. - المسلم حريصٌ على إحد
أحياء التراث - التقليد - السُّنة...	تعبير قديم معاصر، معناه: واقع تحت تأثيرها، ضعيف لا يقوى على مواجهتها. - هو لَنْ يُخْرُزَ أَي تَقْدَمُ لِأَنَّهُ أَسِيرٌ (التقليد - الشهود
أسير (التقليد - الشهود - الطرف)	تعبير قديم معاصر، معناه: بناها وتثبيت في خنوتها. - الصَّرَاغُ عَلَى الشُّطَّةِ هُوَ الَّذِي أُطْلِقَ الْفَتَنَةَ مِنْ عَقْلِهَا. (العقْل: الختل الذي
أطلق الفتنة من عقليها	تعبير قديم معاصر، للدلالة على التحرز والتخلص من القيود والمواعظ الموقفة: - عندما جاء الإسلام أُطْلِقَ الْعُقُولَ مِنْ عَقْلِهَا، فَاسْلَمَ
أطلقه من عقليه	أطلقه من عقليه

وَتَمَكَّنُ الْقَاعِدَةُ الْمُسْتَعْمَلَةَ مِنَ الْبَحْثِ عَنِ التَّعْبِيرِ بِكَلِمَةٍ مِنْ كَلِمَاتِهِ، أَوْ بِنَصِّهِ كَلِمَةً، بِتَشْكِيلِ التَّعْبِيرِ أَوْ بِدُونِهِ، كَمَا تُمَكِّنُهُ مِنَ الْبَحْثِ فِي شَرْحِ التَّعْبِيرِ نَفْسِهَا.

ومما لاحظته الباحث تخصيص القاعدة مكاناً لمعلومات التكرار؛ فالمستخدم إذا بحث بكلمة " قال " كان من ضمن النتائج النص على تكرار الكلمة داخل القاعدة " ٢٩ مرات"، وإن كان البحث بالتعبير "ضرب أخماساً في أسداس" كانت النتيجة عدد تكرار التعبير "١٨مرات"، وفي الحقيقة لا يرى الباحث فائدة من ذكر معلومات التكرار بهذه الطريقة؛ ذلك بأن معلومات التكرار تكون ذا فائدة إذا اعتمد المعجم على مدونة نصوص عربية حاسوبية تُمَثِّلُ وَاقِعَ اللُّغَةِ، ويحتاج المعجمي إطلاع المُسْتَعْمِلِ عَلَى دَرَجَةِ تَرَدُّدِ التَّعْبِيرِ وَشُبُوعِهِ؛ إذ إن معرفة نسبة شيوع الكلمة أو الجذر اللغوي سيوفر على مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ الْكَثِيرِ مِنَ الْوَقْتِ وَالْجُهْدِ؛ إذ سيتجه أولاً إلى معرفة أكثر الجذور اللغوية شيوعاً، فالتي تليها، وهكذا " (١١)

وهذا غير مُتَحَقِّقٍ عَلَى الْإِطْلَاقِ مَعَ مَعْجَمِ الدُّكْتُورِ دَاوُدَ؛ فَالْنُّصُوصُ الْمَوْجُودَةُ بِالْقَاعِدَةِ هِيَ الْمَعْجَمُ عَلَى الْحَقِيقَةِ لَا مَدُونَةَ حَاسُوبِيَّةٍ اسْتُخْدِمَتْ فِي بِنَاءِ الْمَعْجَمِ؛ وَمِنْ تَمَّ فَلَا حَاجَةَ لِلْمُسْتَعْمِلِ فِي ذِكْرِ مَعْلُومَاتِ التَّكْرَارِ.

على كل أفاد الباحث كثيراً من هذه الأسطوانة في أثناء إعداد بحثه؛ إذ وقَّرت عليه مجهود كتابة الأمثلة التي يستدل بها على كلامه، فَنَسَخَ هَذِهِ الْأَمْثَلَةَ مَبَاشَرَةً دُونَ الْحَاجَةِ إِلَى إِعَادَةِ كِتَابَتِهَا مِنْ جَدِيدٍ.

(٢)

"قاموس العبارات والمجازات" مسودة معجم كتبها الأستاذ الدكتور إبراهيم عوض^(١٢) في تسعينيات القرن الماضي، وتوقفت المسودة عند حرف الزاي، أعطانيها الدكتور لئنسيقها وإكمالها لتكون معجماً كاملاً مستوياً على سوقيه، ولقد أعدت نسختها وتنسيقها كي يوضح لي منهجها وطبيعتها مادتها، وكيفية استكمالها، وفيما يلي صورة لجزء من المسودة بعد التنسيق:

[حرف الألف]	
(أب)	
• أوايد الطير: الطيور التي لا تحجر موطنها، بل تبقى فيها على مدار العام (أيد بالمكان: أقام فيه).	• أبت على أعدائه: حل عليهم حلة صادقة فوزعهم
• فرس قَيْد الأوايد: إذا طارد الوحوش خلق بما ولم تستطع الإخالات، فكأنه قيد أطيح على قوائمها ومنعها من الحركة (الأوايد: الوحوش، أي الحيوانات البرية).	• أبت آباة الشيء: استقامت طريقته
• لأيد، أو لأويد، أو إلى الأيد، أو لآخر الأيد، أو آخر الأيد: ملا تحاية، وفي الحديث: "يا رسول الله أعلمنا هذا أو لأيد؟"، قال: "لأيد" وفيه ... (سقط).	• أبت آبه: قصد قصده
• لا أفعل ذلك أيد الأيدين، أو أيد الأيد، أو أيد الأباد، أو أيد الأيدين، أو أيد الأبيد، أو أيد الدهر، أو أيد الأبيد: لا أفعله أبدا أبدا أبدا	• راع لفلان الحنَّ وطاع له الأبت: نمت زراعته وكثرت مراعيه، أي درَّ ريقه واتسعت معاشه (راع: ازداد ونما. طاع النبات: طال وأصبح رعيه ممكنا)
أبدا (تأكيد للأبيد، بإضافة الأيد إلى نفسه مفردا أو جموعا، والأبدون جمع "أبد" جمع مذكر سالم فهو في هذا مثل: "أرضون، وستون، وعلمون" في أنه ملحق بجمع المذكر السالم، أي يجمع على طريقته رغم عدم استيفائه شروط هذا الجمع.	• فلان في إنَّ شيابه: في عَرَّ شيابه، وفي الحديث: "شكوتكم ... استخار المطر عن إبان زمانه عنكم"
• طال الأيد على أيَّد: يقال في التعجب من الشخص أو الشيء الذي طال عمره طولا شديدا (أيَّد: تسر في الزمان التقدم عمر دعرا طولا حتى ضربه المثل)	(أبت)
	• أبتة العصب: شدته وعنفوانه، وحيث لا يستطيع العقل تقدير الأمور تقديرا صحيحا (أبت)
	• أبتة الشاعر أو الكاتب أو الخطيب: استعمل الألفاظ والعبارة الغريبة التي لا تفهم بسهولة (أبت: توحش وانقطع عن الناس، فكأن الشاعر أو الكاتب أو الخطيب قد انقطع عن الناس فلم يعد مألوفا ولا مفهوما)
	• أبتة على فلان: غضب عليه.
	• صارت فلان بآبوة على فلان: أي صارت فلان بآبوة على فلان

وقد لاحظ الباحث الآتي :

- عدم اتّضح الخط في العديد من مداخلها وفي شرحها، ويُعالجُ الباحث ذلك بمراجعة صاحبها إن لم يَتمكّن من رَدّها إلى صورتها الصحيحة
- اتبع الدكتور الترتيب الجذريّ
- عَدَمُ إشفّاع شرح التعابير بالأمثلة والشواهد، وهي مسألة تُعالج في الجزء المُنجز من المسودة، وتُراعَى في الجزء الذي سينجزه الباحث هذا بالإضافة إلى إهمال المسودة لكثير من عناصر الصناعة المعجمية الحديثة: كالحديث عن الاستعمال ومعلومات التكرار، وهو أمر يُعالج في التّمودج المعجميّ .
- يتضح من عنوان المسودة تعميمها المُصطلحيّ للعبارة والمجازات، فأبي عبارات ومجازات تقصد؟! وبالالتكاء على التأسيس النظريّ الذي مهّد به الباحث لهذه الدراسة، فسوف يُثبّت من التعابير: الاصطلاحيّ منها والسيّاقيّ مع الوضع في الاعتبار مبدأ التردد والشيوخ لكل تعبير؛ ولذلك يقترح الباحث أن يكون عنوان المعجم: " مُعْجَمُ التّعابير الاصطلاحية والسيّاقية في العربية المعاصرة"

وفيما يلي منهجية لاستكمال هذه المسودة :

يَهْدَفُ هذا الجزء من البحث إلى تقديم منهجية لبناء معجم حاسوبيّ للتعابير الاصطلاحية، وذلك بالاعتماد على مُدَوّنة لُغويّة حاسوبية تمثل واقع العربية، وكان ممن اتبع هذا المنهج وطبّقه تطبيقيًا دَقِيْقًا الدكتور المُعْتَرِّ بالله السَّعِيد في رسالتيه للماجستير والدكتوراه، وعلى أساس هذا المنهج قام مشروع المعجم التاريخي الذي يُشرفُ عليه المركز العربيّ للأبحاث ودراسة السياسات بدولة قطر^(١٣)، ولقد أفاد الباحث إفادة كبيرة من مُنجز الدكتور المعترّ في تطبيق هذه المنهجية، والفارق أنّه طبّقها على مستوى معاجم الألفاظ العامّة، أما الباحثُ فيُطبّقها على مستوى معاجم (التراكيب) التّعابير الاصطلاحية.

ويمكن تقسيم الموارد التي ستعتمد عليها هذه المنهجية إلى مؤردين أساسيين :

- ١- مورد لغوي : يتمثل في المدونة اللغوية التي يعتمد عليها المعجم، بالإضافة إلى قاعدة البيانات التي ستصمم لهذه المدونة حتى يسهل على الباحث إجراء التعديلات عليها بالحدف والزيادة.
- ٢- مورد حاسوبي : ويتمثل في أدوات المعالجة الحاسوبية التي ستعمل على المورد اللغوي حتى يستخرج الباحث من خلاله المعلومات اللازمة لإخراج المعجم.

المورد اللغوي: (المادة والمصادر)

يرى الباحث أنه ينبغي أن يتحقق في المدونة التي سيعتمد عليها المعجم الشروط الآتية^(١٤):

- ١- مُعاصرة النصوص وحدّاتها
 - ٢- عمومها ليضمن تغطيتها لأكبر قدر من أصناف التعابير الاصطلاحية على اختلافها
 - ٣- والعموم المذكور يستدعي تنوع المادة حتى تغطي فروعاً معرفية متنوّعة.
- ولإن تجميع المدونة اللغوية لأغراض الصناعة المعجمية يستغرق وقتاً قد لا يكون متاحاً للباحث فسوف يعتمد الباحث في مادة مدونته على مدونة عربية معاصرة مُجزّرة، موضوعة للاستفادة بها في الأغراض البحثية، وسوف يستخلص من هذه المدونة ما يُعيّنه على إنجاز نموذج معجمي في هذا البحث سيكون جزءاً من باب السين أي ابتداء مما توقفت عنده المسودة.

ومن واقع الدراسة الوصفية التي قام بها الباحث على معاجم التعابير الاصطلاحية، يرى أن تتضمن المدونة فروعاً معرفية متنوعة، فذلك يُحقق تغطية وافية لأنواع التعابير، وقد تحقّق هذا التنوع المطلوب في المدونة الآتية : OSAC: Open Source Arabic Corpora^(١٥)، وتحتوي هذه المدونة على المجموعات التالية :

- ١- BBC Arabic : تم تجميع هذه المجموعة من موقع بي بي سي العربي وتحتوي على ٤,٧٦٣ مستند نصي تنتمي لفئة من سبع فئات (أخبار الشرق الأوسط ٢٣٥٦، أخبار العالم ١٤٨٩، اقتصاد وأعمال 296، رياضة ٢١٩، صحافة عالمية ٤٩، علوم وتكنولوجيا 23، فنون وثقافة ١٢٢) وتحتوي المجموعة على ١,٨٦٠,٧٨٦ مليون كلمة و ١٠٦,٧٣٣ كلمة مفتاحية بعد إزالة الكلمات المستبعدة.
- ٢- CNN Arabic : تم تجميع هذه المجموعة من موقع سي إن إن العربي وتحتوي على ٥,٠٧٠ مستند نصي تنتمي لفئة من ست فئات (أخبار الشرق الأوسط ١٤٦٢، أخبار العالم ١٠١٠، اقتصاد ٨٣٦، رياضة ٧٦٢، ترفيه ٤٧٤، علوم وتكنولوجيا 526، فنون وثقافة ١٢٢) وتحتوي المجموعة على ٢,٢٤١,٣٤٨ مليون كلمة و ١٤٤,٤٦٠ كلمة مفردة بعد إزالة الكلمات المستبعدة.
- ٣- Open Source Arabic Corpus (OSAC) : تم تجميع هذه المجموعة من عدة مواقع وتحتوي على ٢٢,٤٢٩ مستند نصي تنتمي لفئة من عشر فئات (الاقتصاد، التاريخ، التعليم والأسرة، دين وفتاوى، رياضة، صحة، فضاء، قانون، قصص، وصفات طبخ) تحتوي المجموعة على ١٨,١٨٣,٥١١ مليون كلمة و ٤٤٩,٦٠٠ كلمة مفردة بعد إزالة الكلمات المستبعدة^(١٦)

وقد اعتمد الباحث على المجموعة الثالثة من هذه المدونة لتأسيح مادتها وتغطيتها للعديد من الفروع المعرفية

المورد الحاسوبي :

وأشرت أيضا إلى أنه يتمثل في أدوات المعالجة الحاسوبية التي ستعمل على المورد اللغوي لاستخراج المعلومات اللازمة لإقامة المعجم، وتتمثل هذه الأدوات في :

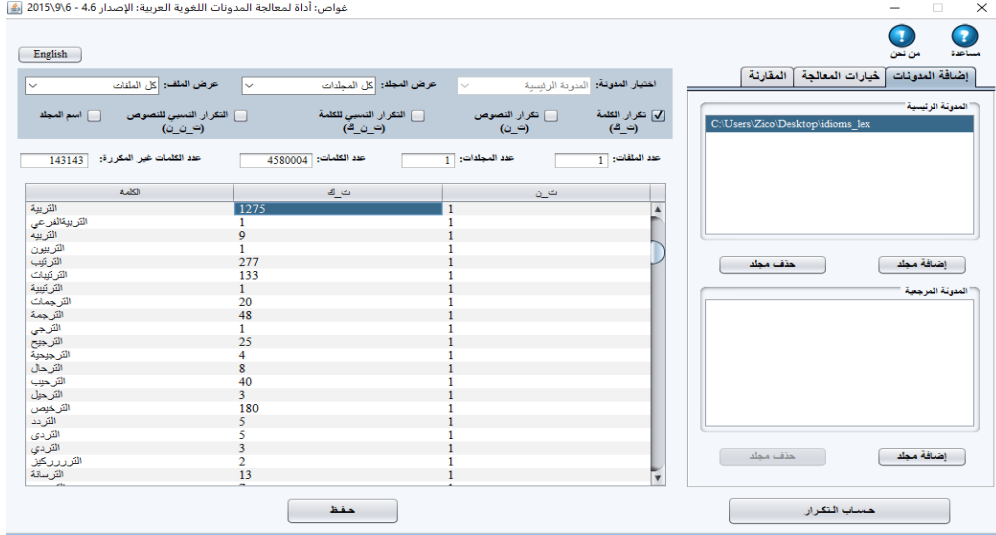
أ- المُفهرسُ الآليّ Electronic Concordance

المفهرس الآلي : " برنامج إداري يُستخدَم في تنظيم النصوص وفهرستها وترتيب مفرداتها ... ويُعتبر أحد الأدوات الأساسية المُستخدَمة في تحليل نصوص المدونات اللغوية، لاسيما المدونات المصنوعة لأغراض معجمية " (١٧)

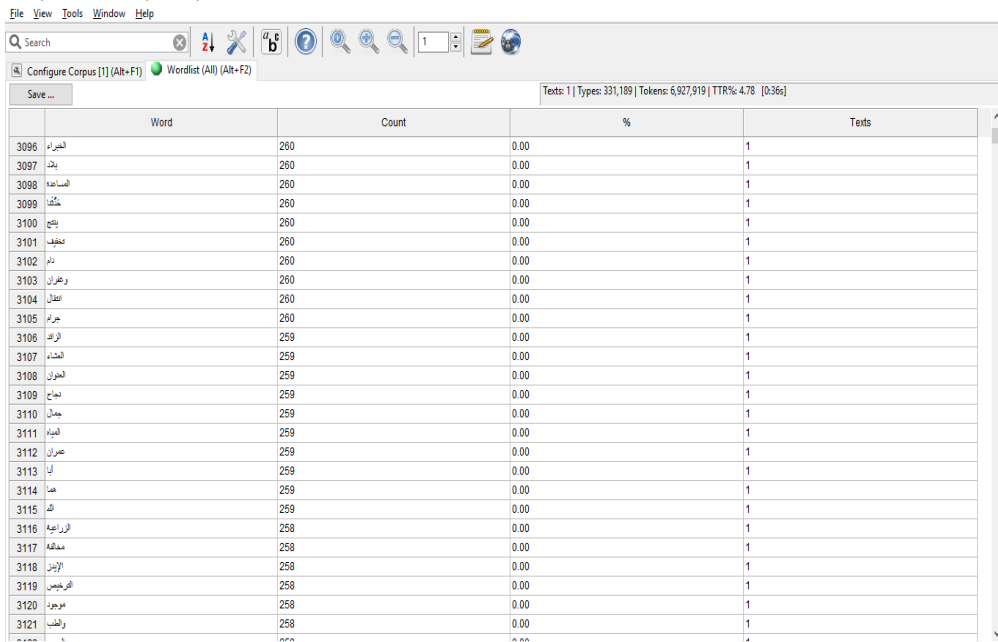
وسوف يُستخدَم الباحث مُفهرسا آليا مزودا بكشاف للسياقات حتى يتمكن من ردّ كلّ مدخل إلى سياقه الفعلي الوارد فيه، بالإضافة إلى مؤلّد للنحو العددي N-Gram Generator لأنه من خلال النحو العددي "يُمكننا الإفادة في " ضبط مخرجات [المدخل والوحدات المعجمية] و [معلومات التكرار] ، و [المعاني المعجمية] ، و [الشواهد المعجمية] وبيان ذلك على النحو التالي :

- مستوى المداخل الوحدات المعجمية : النحو العددي وسيلة لاستخلاص الوحدات والتراكيب الأكثر تردداً، وهي الأساس الذي ستتكون عنه مباني المعجم
- مستوى معلومات التكرار : وسيلة لتعيين المعلومات الإحصائية لترددات الكلمات اعتماداً على المدونة اللغوية المستخدمة، ومنها نستخلص معلومات التكرار
- مستوى المعاني المعجمية : النحو العددي وسيلة لاستخلاص التراكيب الأكثر دورانياً في المدونة المُمثلة أصلاً لواقع اللغة، ومن هذه التراكيب نستطيع صياغة المعاني المعجمية على النحو الذي يقربها إلى أذهان الفئة المستهدفة
- على مستوى الشواهد المعجمية: والنحو العددي وسيلة مساعدة لاستخلاص الشواهد المعجمية الدائرة في المدونة اللغوية، أو التي تحوي القدر الأكبر من المفردات والتراكيب المستخدمة فعلياً في المدونة (الممثلة للمجتمع اللغوي). " (١٨) ومن المُفهرسات التي توفرت فيها هذه الأدوات مُفهرس غَوَاص Khawasl_ver3.0 (١٩) ، والمفهرس متاح مفتوح المصدر (open source).

صورة تبين عمل برمجية غواص



واستعان الباحث كذلك بالمفهرس الآلي : (tlCorpus) وهو مُفهرسٌ ملحق بالنظام المعجمي TshwaneLex مغلق المصدر (٢٠) :



صورة تبين عمل المفهرس الآلي tlCorpus

ب- محلل للنصوص العربية Arabic Analyser

وتمكّن هذه الأداة الباحث من تعيين المعلومات الصرفية والنحوية التي يَحْتَاجُ إليها في بناء معجمه، وقد اعتمد الباحث في هذا الجزء على مُحلّل الخليل الحاسوبي^(٢١) :
صورة تبين عمل برمجية الخليل وتحليلها للتعبير " ساري المفعول "

نتائج التحليل Analysis Results							
الخرج OUTPUT							الدخل INPUT
لاحق Suffix	العلامة الإعرابية POS Tags	الجذر Root	الوزن Pattern	نوع الكلمة Type	الجذع Stem	اللاحق Prefix	الكلمة المشكّلة Voweled Word
#		#	#	اسم فاعل	ساري	#	ساري
#		مفرد منكر مرفوع في حالة الإضافة	سري	اسم فاعل	ساري	#	ساري
#		مفرد منكر مرفوع في حالة الإضافة	سرو	فاعلي	ساري	#	ساري
#		مفرد منكر منصوب في حالة الإضافة	سري	اسم فاعل	ساري	#	ساري
#		مفرد منكر منصوب في حالة الإضافة	سري	اسم فاعل	ساري	#	ساري
#		مفرد منكر مجرور في حالة الإضافة	سري	اسم فاعل	ساري	#	ساري
#		مفرد منكر مجرور في حالة الإضافة	سرو	فاعلي	ساري	#	ساري
ي: علامة الإعراب		جمع منكر منصوب في حالة الإضافة	سرو	اسم فاعل	ساري	#	ساري
ي: علامة الإعراب		جمع منكر منصوب في حالة الإضافة	سري	اسم فاعل	ساري	#	ساري
ي: علامة الإعراب		جمع منكر مجرور في حالة الإضافة	سري	اسم فاعل	ساري	#	ساري
ي: علامة الإعراب		جمع منكر مجرور في حالة الإضافة	سرو	فاعلي	ساري	#	ساري
ي: علامة الإعراب		ثنائي مزيد مسند إلى المخاطب (المت)	سري	اسم فاعل	ساري	#	ساري
ي: ياء المخاطبة		مفرد منكر مجرور في حالة التعريف	سري	اسم مفعول	ساري	#	ساري
#			معل	اسم مفعول	مفعول	أ: التعريف	المفعول

والمحلّ - كما يبدو - لك يُمدُّ الباحث بالتحليلين الصرفي والتركيبي للكلمة وهو يُعدُّم كذلك للكلمة عنوانًا تركيبياً Tag يُمَيِّرُها تركيبياً عن غيرها.

الخطوات التنفيذية لبناء المعجم**١- تعيين التعبيرات والمتلازمات اللفظية :**

وتمّ ذلك بالاعتماد على المفهرس الآلي، الذي أمدّ الباحث بقائمة الكلمات المفردة، والمتلازمات اللفظية المختلفة، وكشف هذا التحليل عن الآتي:

م	البيان	مثال
١	متلازمات لفظية ليس لها معنى	وحدهما ثم
٢	متلازمات لفظية لها معنى مباشر	الولايات المتحدة الأمريكية
٣	متلازمات لفظية لها معنى مجازي اصطلاحي	سلط الضوء على

وسوف يقتصر الباحث على النوع الثالث فحسب الذي يتوافق مع هدف بحثه، ولقد أشرت خلال الدراسة الوصفية إلى الخلط الواقع بين التعبير السياقي والاصطلاحي في مادة الدراسة، فتَحَسَّبْتُ لذلك في أثناء إعداد هذا النموذج، فَبَيَّنْتُ أمامَ كُلِّ تَعْبِيرٍ نَوْعَهُ أهُوَ سِيَاقِي أم اصطلاحي، ويُعَبَّرُ عن التعبير السياقي بالرمز: (ت.س)، ويُعَبَّرُ عن التعبير الاصطلاحي بالرمز: (ت.ص).

٢- تحديد معلومات التكرار :

أورد الباحث أمام كل تعبير نسبة تَرَدُّده وشيوعه في المدونة

٣- تحديد المعنى المعجمي للتعبير :

وقد استعان الباحث في إدراجِهِ، وتوثيقِهِ بالمعجم الوسيط في صورته الإلكترونية.

٤- استخلاص الأمثلة والشواهد المعجمية :

وذلك بالاعتماد على المدونة المُعَدَّة، على أن يتوفر فيها شروط: السلامة اللغوية، ووضوح المعنى، وتام الأركان^(٢٢) ... والضبط بالشكل الكامل

٥- استخلاص المعلومات النحوية والصرفية : وذلك بالاعتماد على المُحلل العربيّ الخليل.

٦- تحديد معلومات الاستعمال : وذلك في ضوء سياقات التعبير الواردة في المدونة التي استخلصها الباحث بواسطة المُفهرس الآليّ

• بعض الرموز المستخدمة في النموذج المعجمي :

فيما يلي بعض الرموز المستخدمة في النموذج المعجمي، ويمكن تطويرها بما تدعو إليه الحاجة عند إكمال أبواب المعجم :

م	الرمز	معناه
١	•	المعنى المعجمي
٢	-	الأمثلة التوضيحية
٣	م.ن	معلومات نحوية وصرفية
٤	=	للإشارة إلى علاقة الترادف
٥	/=	للإشارة إلى علاقة التضاد
٦	*	للإشارة إلى صيغ أخرى للتعبير لم تورد في المعجم

ويمكنك مطالعة النموذج بالنظر إلى الملحق رقم [٢]

النتائج والتوصيات

- يتقاطع التعبير الاصطلاحي مع عدد من صنوف القول المختلفة كالأمثال والحكم والتعابير السياقية، والكنايات، ولا يعني هذا التقاطع التسوية بينها جميعاً، ومن ثم لا ينبغي أن نُحوّل ثراء الظاهرة التوعوي إلى فوضى في المصطلحات والمفاهيم، فتحديدهما سيساعد عالم اللغة، وصانع المعجم على اختيار مادة يحكمها الضبط المنهجي القويم.
 - وجد الباحث أنه يُمكن توظيف معاجم التعابير الاصطلاحية في تعليم اللغة العربية، فضلاً عن أنه يُمكن بناء معجم للتعبير الاصطلاحية بالاعتماد على الصناعة المعجمية الحاسوبية، ولسانيات المدونة، خاصة أن المكتبة العربية تخلو من هذا النوع من المعاجم.
 - قَدّمت الدراسة نموذجين تطبيقيين كشفًا عن إمكانية توسيع الاستفادة من معاجم التعابير الاصطلاحية؛ ولذلك يُوصي الباحث بالآتي:
 - ضرورة توظيف معاجم التعابير الاصطلاحية والسياقية في تعليم اللغة العربية.
 - الاستفادة من لسانيات المدونة والصناعة المعجمية الحاسوبية في بناء المعاجم العربية عامة، ومعاجم التعابير الاصطلاحية خاصة.
 - تطوير مناهج كليات اللغة العربية بأقسامها المختلفة بتضمينها مُقرراً ثابتاً عن اللسانيات الحاسوبية وتوظيفه في الصناعة المعجمية العربية، ولقد لمسَ الباحث أثرَ غياب هذا المقرر بعدما تخرّج، وعَمَلَ في اللسانيات الحاسوبية، فأدرك أن مناهجنا نحن في أمسّ الحاجة إلى إعادة هيكلة وتطوير بما يتناسب مع مجالات العمل لخريجي اللغة العربية.
- ١- سُرْعَانَ مَا (فَعَلَ) (فُلَان) (كَذَا) : (١٢٠) (ت.ص)
- سَرِيعًا، فِيهِ مَعْنَى التَّعَجُّبِ مِنَ السَّرْعَةِ.

- ولكنَّ الرَّيِّسَ سُرْعَانَ مَا أَدْرَكَ أَنَّ هَذِهِ الْقِسْوَةَ لَا تُخْضِعُ شَعْبًا لَهُ؛ فَاتَّسَمَ الْحُكْمُ فِي بَعْضِ الْأَوْقَاتِ بِاللِّينِ وَالْهَوَاذَةِ
- التَّحَقَّ عَبْدُ اللَّهِ الْقَاصِمِيُّ بِجَامِعَةِ الْأَزْهَرِ وَلَكِنَّهُ سُرْعَانَ مَا فُصِّلَ مِنْهَا بِسَبَبِ تَأْلِيْفِهِ لِكِتَابِ " الْبُرُوقِ النَّجْدِيَّةِ فِي اكْتِسَاحِ الظُّلْمَاتِ الدَّجْوِيَّةِ " رَدًّا عَلَى مَقَالَةِ عَالِمِ الْأَزْهَرِ يُوسُفَ الدَّجْوِيِّ
- لَقَدْ أَثْرَتِ الْحَرَكََةُ الصَّنَاعِيَّةُ عَلَى الْمَدِينَةِ مِنْ حَيْثُ الْاِتِّعَاشُ الْاِقْتِصَادِيُّ وَزِيَادَةُ عَدَدِ السُّكَّانِ؛ فَقَدْ كَانَ الْعُمَّالُ الَّذِينَ يَأْتُونَ مِنْ مَنَاطِقٍ أُخْرَى سُرْعَانَ مَا يَسْتَقْرُونَ فِي الْمَدِينَةِ بَلْ وَيَكُونُونَ أَحْيَاءً جَدِيدَةً
- ٢- سُوءُ التَّفَاهُمِ : (٩) (ت.س)
- تَفْسِيرٌ لِأَمْرٍ عَلَى غَيْرِ حَقِيقَتِهِ
- تَصَارَعَ الْأَخْوَيْنِ مَعًا، وَمِنْ ذَلِكَ الْحِينِ بَدَأَ سُوءُ التَّفَاهُمِ يَجِدُ مَكَانًا فِي كُلِّ نِقَاشٍ يَدُورُ بَيْنَهُمَا
- وَقَالَ الشَّيْخُ لِتَلْمِيذِهِ: " يُمَكِّنُ أَنْ تُعَالِجَ سُوءَ التَّفَاهُمِ هَذَا بِأَنْ تُرَدَّ الْحَقُّ إِلَى أَهْلِهِ "
- ٣- سُوءُ الطَّالِعِ : (١٠) (ت.س)
- عَدَمُ التَّوْفِيقِ، وَقَلَّةُ الْحَظِّ
- كَانَ سُوءُ الطَّالِعِ مِمَّا سَاقَ مُعْظَمَ الْخَرِيْبِيِّينَ إِلَى الْبَطَالَةِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ لِانْدِلَاعِ ثَوْرَةِ يَنَابِرٍ فِي مِصْرَ
- ٤- سَلَطَ (فُلَانٌ) (الضُّوْءُ) (الْأَضْوَاءُ) عَلَى (فُلَانٍ / كَذَا) : (٥) (ت.س)
- أَشَارَ، نَوَّهَ، لَفَتَ الْأَنْظَارَ.
- مِنْ أَيْرَزَ مَنْ سَلَطَ الضُّوْءَ عَلَى كِتَابَاتِ مُحَمَّدٍ حَسَنِينَ هَيْكَلِ الْكَاتِبِ مُحَمَّدَ جَلَالَ كِشْكٍ فِي كِتَابِهِ ثَوْرَةَ يُوثِقُو الْأَمْرِيكِيَّةَ
- أَلْقَى الْبَشِيرُ بْنُ سَلَامَةَ عَلَى مَنبَرِ الْمَدْرَسَةِ الْخَلْدُونِيَّةِ دُرُوسًا سَلَطَ فِيهَا الْأَضْوَاءَ عَلَى مَا يَنْهَدُّ الْعَالَمَ الْإِسْلَامِيَّ مِنْ أخطَارِ [=/ بعيدا عن الأضواء، انحسار الأضواء]
- ٥- سَقَطَ الْمَتَاعُ : (٨) (ت.ص)
- لَا قِيَمَةَ لَهُ، لَا خَيْرَ يُرْجَى مِنْهُ
- يَقُولُ قَطْرِيُّ بْنُ الْفُجَاءَةِ: وَمَا لِلْمَرْءِ خَيْرٌ فِي حَيَاةٍ *** إِذَا مَا عَدَّ مِنْ سَقَطِ الْمَتَاعِ [الوافر]
- مِنْ مَحَاسِنِ الشَّرِيعَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ الْقَوِيْمَةِ تَكْرِيْمُ الْمَرْأَةِ وَحِمَايَتِهَا وَالْإِحْسَانُ إِلَيْهَا، خِلَافَ مَا كَانَتْ عَلَيْهِ الْجَاهِلِيَّةُ الْأُولَى مِنْ وَأَدِ الْبَنَاتِ، وَحَرْمَانِ النِّسَاءِ مِنَ الْمِيرَاثِ، وَأَعْتَبَارِهِنَّ مِنْ سَقَطِ الْمَتَاعِ
- ٦- سَعَةَ الصَّدْرِ: (١٠) (ت.س)
- الصَّبْرُ، وَالْفِدْرَةُ عَلَى التَّحْمَلِ وَالتَّفَاهُمِ
- فَتَنَظَرَ الْأَبُ إِلَى ابْنِهِ نَظْرَةً حَانِيَةً قَانِلًا: عَلَى الْآبَاءِ أَنْ يَتَّسِعَ صُدُورُهُمْ لِاحْتِوَاءِ أَبْنَائِهِمْ
- إِنَّ الْحَرَصَ عَلَى تِلَاوَةِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ لِيُورِثَ الْإِنْسَانَ سَعَةَ الصَّدْرِ، وَتَقَاءَ الرُّوحِ
- ٧- سِلَاحُ دُو حَدَّيْنِ: (٣٠) (ت.ص)

- أمرٌ له فَوَائِدُ وَأَضْرَارٌ
- الطَّاقَةُ النَّوَوِيَّةُ سِلَاحٌ دُو حَدَّيْنِ؛ فَقَدْ نُسْتُخْدَمُ فِي الْأَعْرَاضِ السَّلْمِيَّةِ فَنُفَيْدُ الْمُجْتَمَعِ، وَقَدْ نُسْتُخْدَمُ فِي الْأَعْرَاضِ الْعَسْكَرِيَّةِ فَنُدْمَرُ الشُّعُوبَ
- أَلْعَابُ الْفِيدْيُو وَالْكُمْبِيُوتَرِ سِلَاحٌ دُو حَدَّيْنِ؛ فَكَمَا أَنَّ فِيهَا سَلْبِيَّاتٍ فَإِنَّهَا لَا تَخْلُو مِنْ الْإِجَابِيَّاتِ (١٧ مرة)
- مِين: ذُو: اسْمٌ مِنَ الْأَسْمَاءِ السَّنَّةِ، يُرْفَعُ بِالْوَاوِ (ذو)، وَيُنْصَبُ بِالْأَلْفِ (ذا)، وَيَجْرُ بِالنِّيَاءِ (ذي).
- ٨- (فُلَانٌ) (كَذَا) سَوْدَاوِيٌّ (٨) (ت.ص)
- مُتَشَائِمٌ، كَنِيْبٌ
- إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرَوْنَ أَمَلًا فِي التَّعْيِيرِ السِّيَاسِيِّ هُمُ سَوْدَاوِيٌّ النَّظْرَةَ ، تَشَاوُمِيُونَ مِنْ كُلِّ جَدِيدٍ
- تَحْمِلُ الْأَيَّامُ الْمُقْبِلَةُ فِي مِصْرَ أَنْبَاءَ أَكْثَرَ سَوْدَاوِيَّةً عَنِ التَّعْلِيمِ الْجَامِعِيِّ وَالبَحْثِ الْعِلْمِيِّ
- ٩- سَدَّدَ اللَّهُ (خُطَاهُ) (خُطَاكَ): (٧) (ت.ص)
- دَعَاءٌ بِالتَّوْفِيقِ وَالفَلَّاحِ
- فَدَعَتِ الْأُمَّ لِابْنِهَا قَائِلَةً لَهُ: سَدَّدَ اللَّهُ خُطَاكَ، وَجَعَلَكَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ
- ١٠- سَدَّدَ (فُلَانٌ) نَظْرَاتِ حَدَاةً إِلَى (فُلَانٍ) : (٤) (ت.ص)
- نَظَرَ إِلَيْهِ بَعْضَ بِنِ
- سَدَّدَتِ الْأُمَّ إِلَى ابْنِهَا نَظْرَاتِ حَدَاةً تُعْبِرُ عَنِ الْعُضْبِ وَالِاسْتِيَاءِ
- ١١- سَدَّدَ (فُلَانٌ) ضَرْبَاتِ شَدِيدَةٍ/ قَاسِيَةٍ إِلَى (فُلَانٍ) : (٦) (ت.ص)
- ائْتَقَدَهُ، مَكْرَ بِهِ
- سَدَّدَ الْإِمَامُ الْغَزَالِيُّ ضَرْبَاتِ قَاسِيَةٍ لِلْفَلَسَفَةِ فِي كِتَابِهِ (تَهَافُتِ الْفَلَسَافَةِ)
- ١٢- سَيِّدُ الثَّقَلَيْنِ: (٣٠) (ت.ص)
- مِنْ ألقَابِ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
- إِنَّ الرَّحْمَةَ مَيِّزَةٌ فَاضِلَةٌ مِنْ مَزَايَا الْإِسْلَامِ تَكَرَّرَ ذِكْرُهَا فِي الْقُرْآنِ وَتَوَاتَرَ نَقْلُهَا عَنْ سَيِّدِ الْأَنْبِيَاءِ عَلَيْهِ أَفْضَلُ الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ
- [* سيد الخلق، سيد الأنام، سيد العابدين] [= خاتم الأنبياء والمرسلين]

كشاف المعايير

م	المدونة	التعبير قبل التهيئة	التعبير بعد التهيئة	المعنى	السياق	التعبير المرادف
				الألف		
١	فضل العلم	أخذ بحظ وافر	أخذ (فُلَان) بحظ وافر من (العلم، الحياة،)	حاز نصيباً كبيراً وكثيراً من الشيء	يُسْتُخْدَمُ فِي التَّعْيِيرِ عَنِ اِكْتِسَابِ	ابْتَسَمَ الحَطْل (فُلَان) ، (فُلَان) ابن حظ

		الاشياء وتحصيلها	المال، (إخ)			
الباء						
٢	رحمة ومحبة	أرسنقراطية	بيئة	(فلان من) بيئة أرسنقراطية	من طبقة عليا في المجتمع، يملك أفرادها الشرف والجاه والسلطة	يستخدم في التعبير عن طبقات المجتمع في لغة السياسة
التاء						
٣	سميرة موسى	تبادلت الأفكار	تبادل (فلان) الأفكار مع (فلان)	تبادل الأفكار (فلان)	أخذ كل منهما أفكار الأخر، وهو وصف مجازي؛ فالتبادل يكون في الأشياء المادية (تبادل السلع)، وفي الأشياء المعنوية (تبادل الأفكار والخواطر)	يستخدم في التعبير عن التأثير والتأثر
٤	يوسف إدريس	تسجيل صارم	تسجيل صارم	تسجيل صارم	دقيق جدا، وتستخدم كلمة (صارم) كذلك للتعبير عن الحسم والشدّة؛ فيقولون: (رجل صارم)، (وسيف صارم)	يستخدم في التعبير عن الدقة
٥	زراعة الفضاء	تقنيات الهندسة الوراثية	تقنيات الهندسة الوراثية	تقنيات الهندسة الوراثية	أساليب تلاعب إنساني مباشرة بالمادة الوراثية للكائن الحي بطريقة لا تحدث في الظروف الطبيعية	يستخدم في لغة العلوم
الجيم						
٦	طريق النور	جاهد بقلبه وروحه وعبقريته	جاهد فلان بقلبه وروحه وعبقريته	جاهد فلان بقلبه وروحه وعبقريته	ضعى بكل شيء من أجل فكرة أو قضية ما	يستخدم في التعبير عن التضحية
الحاء						
٧	طريق النور	حاد الذكاء	(فلان) حاد الذكاء	(فلان) حاد الذكاء	شديد التميز، ذهنة حاضر	يستخدم في التعبير عن التفوق والتميز
٨	زراعة الفضاء	مما حدا بالعلماء أن يفعلوا	حدا (فلان/كذا) ب (فلان) أن	حدا (فلان/كذا) ب (فلان) أن	دفعه واضطره إلى أن يفعل أمرا ما	يستخدم في التعبير عن نتائج الأشياء
الخاء						
٩	طريق النور	خفيف الروح	(فلان) خفيف الروح	(فلان) خفيف الروح	بسيط، متسامح، محبوب	يستخدم في التعبير عن الوصف

مُعْجَمُ التَّعَابِيرِ الاصْطِلَاحِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ بَيْنَ الْوَاقِعِ وَالْمَأْمُولِ إبراهيم زكريا أحمد أمين

الحاء						
١٠	طريق النور	وذاع الأمر في أرجاء	ذاع (كذا) فلان	انتشر، وطار في الأفاق	يُسْتَحْدَمُ فِي سِيَّاقِ الْبَاطِنِ وَالدُّيُوعِ	ذاع صيته، طارَتْ شُهْرَتُهُ فِي الْأَفَاقِ
الزاي						
١١	طريق النور	زلت قدمه	زلتَ قَدَمُ (قَدَمًا) (فلان)	سَقَطَ وَوَقَعَ، وَيُسْتَحْدَمُ بِمَعْنَى مَجَازِيٍّ : أَخْطَأَ وَأَحْرَفَ عَنِ الصَّوَابِ	يُسْتَحْدَمُ فِي التَّعْبِيرِ عَنِ الْفِشْلِ	زلتَ قَدَمُ (فلان)
الشين						
١٢	سميرة موسى	من شتى بقاع الأرض	شَتَّى بَقَاعِ الأَرْضِ	مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ وَمَكَانٍ	يُسْتَحْدَمُ فِي سِيَّاقِ الشُّمُولِ	مِنْ كُلِّ حَذَبٍ وَصَوْبٍ
الصاد						
١٣	سميرة موسى	صراع طويل	(فلان في) صِرَاعٍ طَوِيلٍ مَعَ (كذا)	شَاقٌّ، صَعَبٌ، مُمْتَدٌّ	يُسْتَحْدَمُ فِي التَّعْبِيرِ عَنِ الصَّرَاحِ وَالْمُقَاوَمَةِ	صِرَاعٍ سَاحِخٍ
الضاد						
١٤	طريق النور	ضجَّت القاعة بالتصفيق	ضَجَّ الْمَكَانُ (بكذا)	مِنْ الضَّجِيحِ أَيْ عُلُوِّ الصَّوْتِ وَارْتِفَاعِهِ، (ضَجَّ الْمَكَانُ بِالنَّاسِ) : امْتَلَأَ بِهِمْ، وَضَجَّ الْمَكَانُ بِالتَّصْفِيْقِ: امْتَلَأَ وَعَلَا بِصَوْتِ تَصْفِيْقِهِمْ	يُسْتَحْدَمُ فِي التَّعْبِيرِ عَنِ الْحَرَكَةِ	ضَجَّ (فلان) بِالْحَيَاةِ
العين						
١٥	زراعة الفضاء	عواقب وخيمة	ل(كذا) عَوَاقِبُ وَحِيْمَةٌ	نَتَائِجُ مُضِرَّةٌ، فَادِحَةٌ	يُسْتَحْدَمُ فِي التَّعْبِيرِ عَنِ النَّتَائِجِ السَّيِّئَةِ	عَوَاقِبُ وَحِيْمَةٌ
١٦	طريق النور	بعينين تفيضان شفقة ورحمة	عَيْنُ (قلب) (فلان) يَفِيضُ شَفَقَةً وَرَحْمَةً	وَصَفَّ مَجَازِيًّا لِلْعَيْنِ الْبَشْرِيَّةِ بِأَنَّهَا تَمْتَلِي رَحْمَةً وَحَنَانًا	يُسْتَحْدَمُ فِي التَّعْبِيرِ عَنِ مَعْنَى الرَّحْمَةِ وَاللِّينِ	قَلْبُهُ يَفِيضُ شَفَقَةً وَرَحْمَةً، بَسَطَ (فلان) جَنَاحَ الرَّحْمَةِ عَلَى (فلان)
اللام						
١٧	طريق النور	لم تشبع رغبة الغلام	لَمْ يُشْبِعِ) فُلَانٌ/كَذَا) رَغْبَةً (فلان)	لَمْ يُحَقِّقْ هَدَفَهُ وَحَاجَتَهُ	يُسْتَحْدَمُ فِي التَّعْبِيرِ عَنِ عَدَمِ الْقَبُولِ وَالرِّضَا	أَرَوَى (فلان) غَلِيْلَهُ (تعبير مضاد)
الميم						
١٨	زراعة الفضاء	ما لبثت أن سافرت	مَا لَبِثَ (فلان) / كَذَا) أَنْ	مَا تَأَخَّرَ عَنِ فِعْلِ الْأَمْرِ	يُسْتَحْدَمُ فِي التَّعْبِيرِ عَنِ السَّرْعَةِ	سُرِعَانَ مَا فَعَلَ (فلان) (كذا)
١٩	رحمة ومحبة	يد المساعدة	مَدَّ (فلان) يَدَهُ المُسَاعَدَةَ	أَعَانَهُ، وَسَاعَدَهُ	يُسْتَحْدَمُ فِي سِيَّاقِ الإِعَانَةِ	مَدَّ (فلان) يَدَهُ إِلَى (فلان)،

الياء						
مَدَّ (فُلان) ل (فُلان) يَدَ العَوْنِ /المُسَاعَدَةِ			(لِفُلان)			
حَالٌ دُونَ... يُسْتَعْمَدُ فِي التَّغْيِيرِ عَنِ المَنْعِ	يَمْنَعُهُ وَيَحْجِزُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ مَا يُرِيدُ، وَمِنْهُ قَوْلُ اللَّهِ تَعَالَى: { وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ } (١): والمُرَادُ أَنَّ اللَّهَ يَمْلِكُ عَلَيْهِ قَلْبَهُ فَيُبْصِرُهُ كَيْفَ شَاءَ	هَذَا الأَمْرُ يَحُولُ دُونَ (كَذَا)	تحول دون	طريق النور	٢٠	

Abstract**Dictionaries of idioms between reality and hope****Search for the requirements of obtaining a master's degree in Arabic****By Ibrahim Zakaria Ahmed Amin**

This research belongs to the applied linguistics. It deals with some types of Arabic dictionaries, which are the dictionaries of idioms, which monitor their reality and provide some solutions that assist in the development of the lexicon industry by using the Computational Lexicography and Corpus Linguistics.

In order to achieve this, the researcher defines the idiomatic expression and contextual expression, provides an overview of their characteristics, and presents a number of dictionaries of idioms, revealing the nature of the Lexicography at the level of the two major : Macrostructure and Microstructure then proposing to use this type of dictionaries in Teaching Arabic Language by applied to a model of the Arabic language curriculum, It then presents a proposed methodology for building a computer dictionary for idioms and contextual expressions based on a modern Arabic computer Corpus, in the hope that this approach will be used in many scientific experiments in the lexicographic field in accordance with the objectives of each study.

الهوامش

- (١) أعدد الدكتور عصام الدين أبو زلال فصلًا عن التعابير الاصطلاحية ومفهومها عند الغربيين وقد أحسن فيه وأجاد، فهذا الفصل يعد فصلًا فريدًا من نوعه؛ إذ إنه اعتمد على معطيات علم العبارة (Phraseology) وهو أحد فروع اللسانيات التي نغضُّ عنها الطرف في دراستنا العربية، فقد استطاع الباحث في هذا الفصل أن يتتبع الظاهرة على مستوى المصطلح والمفهوم تتعبًا دقيقًا بسط فيه أقوال الغربيين - على اختلاف مشاربهم- في الظاهرة. (راجع التعابير الاصطلاحية في دراسات أوربية) ص ٦٧ : ٧٧
- (٢) المعجمية العربية بين التنظير والتطبيق ١٠٣
- (٣) التعبير الاصطلاحي ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٠
- (٤) المعجمية العربية بين التنظير والتطبيق ١٠٥ ، ١٠٦ ، التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق ٤٣
- (٥) ولا يعد ذلك انتقادًا لهم فربما يكون سبب ذلك عدم ظهور هذا المفهوم وقت تأليف بعض هذه المعاجم، وعدم توفر الإمكانات لتطبيقه بعد ظهوره لبعضها الآخر.
- (٦) انظر تراث المعاجم الفقهية ص ٣٥٤ ، ولإستاذنا الدكتور أحمد هندي بحث مفصل يتناول فيه هذا النوع من الترتيب بعنوان: " التيسير بترتيب الألفاظ على نطق أوائلها بين الأصول التراثية والدرس اللغوي الحديث" والبحث ضمن كتاب دراسات لغوية ونصوص تراثية (٣) .
- (٧) أستاذ اللسانيات الحاسوبية والعامية في جامعة محمد بن عبد الله، المغرب
- (٨) يمكن للقارئ الاطلاع وتحميل محتوياتها من عليها من خلال الرابط التالي : <http://maskouk.sourceforge.net/index.php?content=doc>
- (٩) أستاذ مساعد في علم الحاسوب بجامعة البويرة بالجزائر، وله العديد من التطبيقات العربية الحاسوبية، يمكن للقارئ مطالعتها من الرابط التالي : <http://linuxscout.users.sourceforge.net/?content=projects>
- (١٠) يمكن تحميلها من الرابط التالي : https://sourceforge.net/projects/maskouk/?source=typ_redirect

- (١١) مُدَوَّنَة معجم عربي معاصر " معالجة لغوية حاسوبية"، ص ١٢٨
- (١٢) أستاذ الأدب والنقد بكلية الآداب، جامعة عين شمس
- (١٣) نحو معجم تاريخي للغة العربية (مجموعة مؤلفين) الصادر عن المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات / إبريل ٢٠١٤
- (١٤) انظر في المسألة ذاتها (تحديد المدونة اللغوية وتعيين مصادرها) مدونة معجم عربي معاصر " معالجة لغوية حاسوبية" ص ٣٠
- (١٥) يمكن تحميلها من الموقع التالي : <https://sites.google.com/site/motazsite/corpora/osac> ، وقد أعدها الدكتور معتز خالد سعد للأغراض البحثية
- (١٦) انظر : <https://sites.google.com/site/motazsite/corpora/osac>
- (١٧) مدونة معجم عربي معاصر " معالجة لغوية حاسوبية" ص ٨٦ ، وراجع أيضا أهم مشكلات المفهرسات الآلية العربية من ص ٨٧ حتى ٨٩، وراجع المفهرسات الآلية المتاحة إلكترونياً من ص ٩٠ حتى ص ٩٣
- (١٨) تطبيقات متقدمة لصناعة معجم للغة العربية للناطقين بغيرها للمستويين التعليميين B1 و B2 ، مؤسسة إسطنبول للتعليم والأبحاث : تركيا ، ٢٠١٦ ، ص ١٤
- (١٩) هي أداة صادرة عن مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، ويمكن تحميل البرمجية من خلال الرابط التالي : <https://sourceforge.net/projects/kacst-acptool/files/>
- (٢٠) يمكن تحميل البرمجية من خلال الرابط التالي :
- <http://tshwanedje.com/downloads/download.php?app=tlCorpus>
- (٢١) يمكن تحميل البرمجية من الرابط التالي : <https://sourceforge.net/projects/alkhalil/> ، والبرمجية قام عليها فريق عمل من جامعة محمد الأول بالاشتراك مع الدكتور المعتز بالله السعيد، والبرنامج برعاية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، ومن المحلات التركيبية العربية المتاحة، محلل (MADAMIRA) وهو محلل عربي برعاية جامعة كلومبيا بالولايات المتحدة الأمريكية، وجامعة نيويورك أبو ظبي، وهو متاح للاستعمال على الشبكة الدولية، ويمكن للقارئ استعماله من خلال الرابط التالي : [#https://camel.abudhabi.nyu.edu/madamira/?locale=ar](https://camel.abudhabi.nyu.edu/madamira/?locale=ar)
- (٢٢) انظر في ذلك مدونة معجم عربي معاصر " معالجة لغوية حاسوبية" ص ١٣٤
- (٢٣) بعض الآية ٢٤ من سورة الأنفال

مصادر البحث ومراجعته

١- الكتب :

- الدكتور أحمد إبراهيم هندي: التيسير بترتيب الألفاظ على نطق أوائلها بين الأصول التراثية والدرس اللغوي الحديث" والبحث ضمن كتاب دراسات لغوية ونصوص تراثية (٣)، دون (ت، ط)
- الدكتور خالد فهمي: تراث المعاجم الفقهية في العربية، ط ١، مصر: دار المقاصد، ١٤٣٦هـ = ٢٠١٥م.
- الدكتور عصام الدين عبد السلام أبو زلال: التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق، ط ١، مصر: دار أجيال، ٢٠٠٧م.
- الدكتور علي القاسمي المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، ط ١، لبنان: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٣م.
- الدكتور كريم زكي حسام الدين : التعبير الاصطلاحي" دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية، ط ١، مصر: مكتبة الأنجلو، ١٩٨٥هـ = ١٩٨٥م.
- مجموعة مؤلفين :نحو معجم تاريخي للغة العربية (مجموعة مؤلفين) الصادر عن المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات / إبريل ٢٠١٤

٢- الرسائل والدوريات:

- الدكتور المعتز بالله السعيد طه: مدونة معجم عربي معاصر " معالجة لغوية حاسوبية"، رسالة ماجستير، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة، ٢٠٠٧م.
- تطبيقات متقدمة لصناعة معجم للغة العربية للناطقين بغيرها للمستويين التعليميين B1 و B2 ، مؤسسة إسطنبول للتعليم والأبحاث : تركيا ، ٢٠١٦ ، ص ١٤

٣- المواقع:

- موقع قاعدة بيانات مسكوك : <http://maskouk.sourceforge.net/index.php?content=doc>
- موقع sourceforg : <https://sourceforge.net>
- موقع المحلل العربي Madamira : <https://camel.abudhabi.nyu.edu/madamira/?locale=ar>

مصطلحات البحث

Idiomatic expression	التعبير الاصطلاحي	١
Contextual expression	التعبير السياقي	٢
Conventional	المُواضعة والاصطلاح	٣
Endocentric Expressions	تعابير داخلية المركز	٤
Exocentric expressions	تعابير خارجية المركز	٥
Frequency	التردد والشبوع	٦
open source	مفتوح المصدر	٧
Electronic Concordance	المفهرسُ الأليُّ	٨
N-Gram	النحو العددي	٩
Arabic Analyser	المحلل العربي	١٠